

刘宇昆科幻小说译者风格研究*

——基于语料库的语域变异多维分析

东北师范大学 金胜昔 哈尔滨工程大学 李浩宇

译介与传播研究

摘 要 该研究基于自建的刘宇昆中国科幻小说英译本及其原创英语科幻小说语料库,进行语域变异多维分析,旨在挖掘兼具科幻作家与译者双重身份的美籍华人刘宇昆,在中国科幻文学翻译过程中所展现出的独特译者风格及其成因。研究发现,刘宇昆的译者风格特征为细腻凝练、简洁流畅。具体体现在译文语境性、信息性和书面性均较强,通过细节信息的整合完成叙事流跨语重构,高频使用多种修饰语和说明性从句等。译者遵循译入语规范,整合信息、再现情境和促进中外科幻文化交流的主体意识是形成此类译者风格的主要原因。

关键词 译者风格 刘宇昆 科幻小说 中国文学外译 语料库

中图分类号 H319.3 **文献标识码** A **文章编号** 1001-5795(2025)02-0078-0009

DOI 10.20139/j.issn.1001-5795.20250212

1 引言

21 世纪以来,以《三体》为代表的中国科幻作品外译迎来了高速增长,作品数量、译介语种、发行范围均取得空前成绩,已然成为中国文学“走出去”的一面旗帜。在中国科幻小说外译实践过程中,译者处于中心地位,发挥着能动作用,对特定译者译作风格的探析亦有助于把握文学译介的核心问题(潘程程、胡加圣, 2024)。作为包括雨果奖获奖作品《三体》和《北京折叠》在内的数十部中国科幻小说的英语译者,美籍华裔刘宇昆在促进中国当代科幻小说国际传播的过程中居功甚伟。同时,刘宇昆身兼作家和译者的双重角色,其英语原创科幻小说作品多次荣获世界级重要奖项。在“讲好中国故事”的宏观语境下,中国本土科幻文学的海外译介已经引起学界关注,学者从译介历史(高茜、王晓辉, 2021)和文本特征(金胜昔、李浩宇, 2024a)等视角对中国科幻文学外译开展了研究,但针对刘宇昆等特定科幻文学译者风格的考察尚不多见,不利于全面探究中国当代科幻文学的翻译和传播规律。

Baker(2000)认为,译者风格是译者在其所有翻译文本中所反复呈现的、具有普遍性和规律性的语言使用模式。对于身兼科幻小说作家和译者这一特殊双重主体身份的刘宇昆而言,其译者风格为其在多本译

作中所共同体现出的语言行为模式与惯习,但需以排除其创作风格的影响为前提。Maeve(2014)认为,“要确定翻译文本在多大程度上体现了译者风格,最有效的途径是分析译者所写的非翻译文本”。祝朝伟、李润丰(2023)的研究表明,通过对比翻译作品与原创作品来分析译者风格是有效的研究方法,具有较高的理论与实践价值。为此,本研究基于自建的刘宇昆汉语科幻小说英译本及其原创英语科幻小说语料库,通过语域变异多维分析驱动的“远读”以及回归翻译文本和副文本的“细读”,探究刘宇昆科幻小说英译者的翻译风格,并结合译者翻译语言行为的规范性和自主性分析译者风格的成因,以期为新时代中国类型文学的海外译介提供参考。

2 研究设计

2.1 语料来源

本研究选取刘宇昆英译长篇科幻小说 *The Three-Body Problem*(《三体》)、*Death's End*(《三体Ⅲ:死神永生》),以及其创作的长篇科幻小说 *The Grace of Kings*(《蒲公英王朝:七王之战》)和短篇科幻小说集 *The Paper Menagerie and Other Stories* 为语料。经人工数据清洗,去除注释、目录等副文本,只保留文本正文,分别自建刘宇昆英语科幻小说翻译语料库(以下简称“翻译

* 版权所有 文责自负 *

库”)和刘宇昆英语科幻小说原创对照库(以下简称“原创库”)。根据分库中所包含作品的自然章节或篇目,分别将以上四部作品切分为 35、75、51、15 个文本,并按照原文和译文汇总分组,语料库构成情况如表 1 所示。语料库的主要特点为:(1)规模大。翻译库和原创库的容量均逾 30 万词。(2)代表性强。翻译库中的 *The Three-Body Problem* 荣获世界科幻最高奖雨果奖,*Death's End* 获雨果奖提名。原创库中刘宇昆首部长篇英语科幻小说 *The Grace of Kings* 是科幻文学“丝绸朋克”新概念的开山之作。刘宇昆的科幻创作以短篇见长,数据集中包括横扫雨果奖、星云奖、世界奇幻奖三大科幻界最高奖项的 *The Paper Menagerie* 等多篇获奖作品。(3)可比性强。四部作品成书时间接近,首次出版年份为 2014—2016 年,因此具有较强可比性。

2.2 研究工具

本研究采用 Nini 开发的语料多维标注与分析工具 Multidimensional Analysis Tagger 1.3.1 对语料进行自动标注、特征提取和数据统计。通过“斯坦福词性赋码器”(Stanford POS Tagger)对语料进行词性标注,并基于 Biber(1988; 1989)的语域变异理论,对 67 个语言特征因子、6 个语域功能维度和 8 种文本类型进行量化分析。首先,通过文本词性标注和语言特征数据挖掘,分别统计各语言特征的标准化频率并计算标准化分数。然后,根据 67 个微观语言特征在相应语域中的共现载荷汇总至 6 个维度,并由软件嵌入式算法分别计算每个功能维度的分数值。最后,基于 6 维度值的共现分布图谱来确定文本的总体语域特征和语域类别。其中,语言特征因子包括时态、语态、人称代词和从句等微观语言特征。6 个语域功能维度分别为:维度 1,交互性与信息性表达;维度 2,叙述性与非叙述性;维度 3,指称明晰性与情境依赖性指称;维度 4,显性劝说性表述;维度 5,信息抽象与具体程度;维度 6,即席信息组织精细度。语域类别包括普通叙述说明、虚构性叙述和说明性阐述等。

2.3 研究过程

本研究以刘宇昆的科幻小说翻译作品语料库为研究对象,以其科幻小说原创作品语料库为参照语料库,在数字人文的翻译实证性研究新视域下,将研究划分为描写和解释两大阶段(胡开宝、黑黝, 2020)。首先,通过语料语域变异多维分析数据驱动的远读,对刘宇昆在科幻小说英译中反复出现的普遍性语言特征进行客观的描写和归纳。然后,通过回归译语文本和译者注、译后记等副文本的细读,对译者风格及其规律性特征形成的相关因素进行阐释与例证,研究过程如图 1 所示。

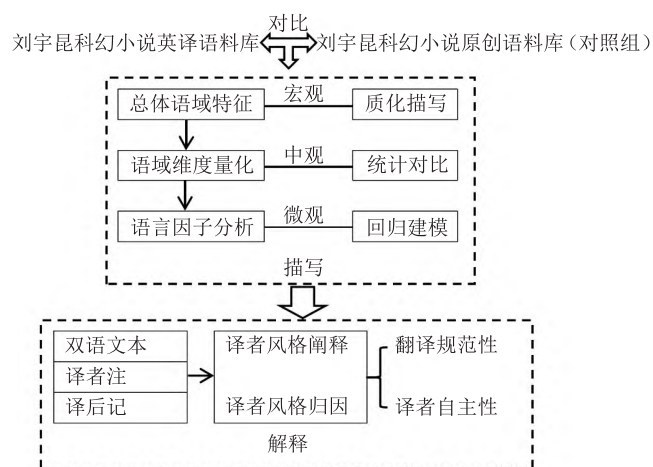


图 1 研究过程

3 数据分析

3.1 总体语域变异

两分库总体多维分析结果表明,就总体文本类型而言,原创和翻译作品总体均被归为普通叙述说明,符合科幻小说的文类特征。此文类的典型代表包括新闻报道、传记和科幻小说等次类,其特征为“以具有一定非虚构性特征的叙述传递和阐释信息”(Biber, 1989)。就各维度得分而言,刘宇昆翻译和原创作品之间均存在一定差异,如图 2 所示。维度 1 说明翻译作品

表 1 语料库构成情况

语料库名	作品名	作品类型	章节 (篇目)数	首次出版 年份	文本容量 (万词)	语料库容量 (万词)
翻译库	<i>The Three-Body Problem</i>	长篇小说	35	2014	11.6	34.1
	<i>Death's End</i>	长篇小说	75	2016	22.5	
原创库	<i>The Grace of Kings</i>	长篇小说	51	2015	19.5	33.5
	<i>The Paper Menagerie and Other Stories</i>	短篇小说集	15	2016	14.0	

较原创作品具有较强的信息性和较弱的交互性;维度2显示译文的动态叙事性略低于原创作品;维度3表明翻译作品呈现出语境性的特征,而原创作品则呈现出相反的指称明晰性特征;就维度4而言,翻译和原创作品均为非显性劝说性表述;维度5体现二者呈现出相反的趋势,翻译作品的信息呈现更抽象,而原创文本更具体;维度6则说明翻译作品的即席信息组织精细度较高。

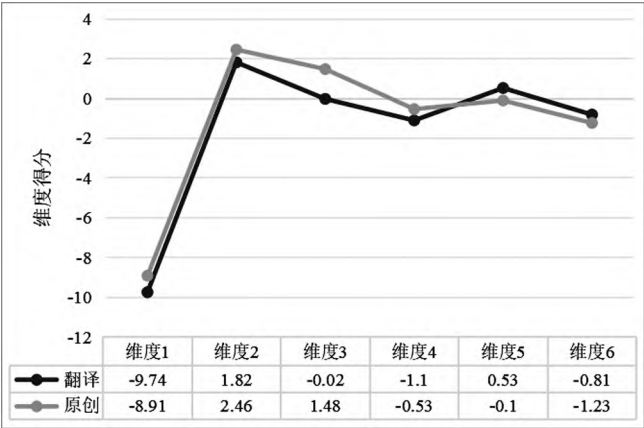


图2 刘宇昆翻译和原创作品总体维度得分对比

为深入探析更低文本粒度下译语语域变异特征,分别对两分库中按自然章节(篇目)数切分的文本逐个进行多维分析,结果如表2所示。由表2可知,对刘宇昆

翻译和原创科幻小说而言,比例最高的章节(篇目)文类均为符合科幻小说文体特征的普通叙述说明。同时,英译科幻小说分章文本覆盖了8种文本类型中的5种,较之原创增加了以学术论文和官方文件为代表性的“科学说明”文类,而包含爱情小说和冒险小说等典型次类的“虚构性叙述”文类比例较低。“科学说明”的文类特征为极强的信息性、较强的书面性和对概念的明确界定;“虚构性叙述”则将叙事焦点集中于事件发展和适度的人物塑造而非传递信息(Biber, 1989)。这表明,相对于原创作品而言,刘宇昆科幻小说译文文体类型更加富于变化,具有信息性更强而动态叙事性偏弱的文体倾向。

就刘宇昆科幻翻译与科幻创作的功能维度差异而言,译文在维度2上的得分显著低于科幻创作(见表3),表明译文虽表现出动态叙事性的功能特征,但其动态叙事性显著低于原创同类文本。除维度2,刘宇昆科幻小说译文和原创文本存在显著差异的功能维度还有维度3、维度5和维度6,统计结果趋势和上文对两分库的总体分析一致,此处不再赘述。

3.2 维度显著差异的语言特征归因

基于以上分析,相对于其原创科幻小说,刘宇昆的科幻小说译文呈现出动态叙事性偏弱、语境性强、信息抽象程度较高以及信息即席组织精细度较高的风格

表2 两语料库分章节(篇目)文本类型统计

文本类型	归类文本数量 (翻译库)	百分比 (翻译库)	归类文本数量 (原创库)	百分比 (原创库)
普通叙述说明(General Narrative Exposition)	85	77.27%	49	74.24%
虚构性叙述(Imaginative Narrative)	6	5.45%	8	12.12%
正式说明(Learned Exposition)	5	4.55%	2	3.03%
交互性劝说(Involved Persuasion)	9	8.18%	7	10.61%
科学说明(Scientific Exposition)	5	4.55%	0	0

表3 两语料库分章节(篇目)6维度得分统计

	翻译库(N=110)		原创库(N=66)		t	Sig.
	均值	标准偏差	均值	标准偏差		
维度1	-6.835	5.496	-4.955	5.627	2.177	0.031
维度2	2.037	2.345	3.119	1.575	3.657	0.000
维度3	0.065	2.179	1.579	1.423	5.566	0.000
维度4	0.017	2.301	0.600	1.647	1.947	0.053
维度5	1.132	2.089	0.174	1.017	4.070	0.000
维度6	-0.615	0.990	-1.141	0.629	4.304	0.000

特点。为进一步探究导致以上译本特征的微观语言因子,笔者应用 SPSS 软件,以两组文本分章节维度的得分为因变量,各语言因子的标准化频率为自变量,分别建立 8 个多元线性回归模型,以确定两组文本在 4 个具有显著差异维度上的影响因素,进而分析刘宇昆作为科幻小说译者独特的翻译语言行为模式和译语特征。

3.2.1 维度 2:叙述性与非叙述性

维度 2 分值反映文本的动态叙事性,用以“区分动态的、以事件为导向的话语和更静态的、描述性的或解释性的话语类型”(Biber, 1988),与译文的叙事连贯性和生动性呈正相关,可由过去时(VBD)、第三人称代词(TPP3)、现在完成时(PEAS)、公动词(PUBV)、现在分词作独立小句(PRESP)、现在时(VPRT)、定语形容词(JJ)、过去分词短语作定语(WZPAST)、平均词长(AWL)以及合成否定(SYNE)这 10 个语言因子的频次预测(Biber, 1988)。分别建立翻译和原创作品在维度 2 上的多元线性回归模型, R^2 分别为 0.995、0.999,表明上述两模型拟合优度高,对于维度 2 上的语域变异统计解释力较强。

回归分析结果显示(见表 4),刘宇昆科幻译作与原创作品在维度 2 上涉及各语言因素的相关系数均存在差异,其中 JJ 和 WZPAST 两项因子系数差距较大。同时,回归方程标准化系数的绝对值反映不同自变量对因变量的影响大小,对刘宇昆科幻译作维度 2 分值影响较大的前 3 个语言特征依次为 AWL、PEAS 和 SYNE;而对其科幻原创作品在维度 2 分值影响较大的前 3 个语言特征依次为 AWL、TPP3 和 PEAS。

综合以上分析并结合各语言因子的频率统计,刘宇昆科幻译作动态叙事性偏低的原因可归因于其译作中倾向于运用合成否定、现在完成时和定语形容词,而较少用“指称积极参与对话所涉外部事件的特定他者”的第三人称等(Biber, 1988)。完成时的语言特征常与过去事件的描述相关,而合成否定是一种借助“No+形容词+名词”等特定词汇搭配来间接传达否定语义的语言形式。它着重凸显被否定对象的属性,有助于增强文本的文学表现力。定语形容词在刘宇昆科幻译文中的使用倾向表征“常见于非叙述性话语中对于名词特征的详细描述”(Biber, 1988),详尽的描写在一定程度上降低了译文的动态叙事性。这符合刘宇昆科幻译文“细腻平实的行文风格呈现一种全景式的画面感”的评价(金胜昔、李浩宇, 2024b)。

以上微观语言特征的综合使用,塑造了刘宇昆科幻小说翻译文体叙事性较强但动态叙事性稍逊于原创的风格特征。

3.2.2 维度 3:指称明晰性与情境依赖性指称

维度 3 用于“区分高度明确的、上下文无关的指称和非特定的、情境相关的指涉”(Biber, 1988),与先行词在从句中作宾语的 Wh-关系从句(WHOBJ)、带介词的定语从句关系代词(PRE)、先行词在从句中作主语的 Wh-关系从句(WHSUB)、And 作短语连接词(PHC)、名词化(NOMZ)、时间状语(TIME)、地点状语(PLACE)以及副词(RB)8 个语言特征的载荷相关(Biber, 1988)。分别建立翻译和原创作品在维度 3 上的语言因子多元线性回归模型, R^2 分别为 0.993、0.997,表明两模型解释力均较强。

回归模型系数如表 5 所示。通过建立科幻译作和原创作品在维度 3 上的多元线性回归模型和综合分析各因子系数可知,对刘宇昆科幻译作在维度 3 得分影响较大的语言特征为 NOMZ、WHOBJ、PLACE 和 TIME 等。结合各语言特征的频次统计,发现与科幻原创作品不同,刘宇昆主要通过名词化和关系从句两种方式来保证译文的指称明晰性,前者是“信息化显性指称话语”的标志;后者作为语言策略,用来“明确、详细地识别文本中所指对象”。他还通过大量使用时间和地点副词状语来将译文中的指涉置于预设的时间和地点情境中,进而加强译文的语境性,使得译本的指称明晰性低于原创作品,导致译文总体表现出极弱的情境依赖性指称倾向(Biber, 1988)。

3.2.3 维度 5:信息抽象与具体程度

维度 5 区分的是文本的信息抽象程度,正向分值用于标记“抽象、技术性强且正式的信息话语”(Biber, 1988),其得分与连接性状语(CONJ)、不带施动者的被动语态(PASS)、过去分词作独立小句(PASTP)、带施动者的被动语态(BYPA)、过去分词短语作定语(WZPAST)、其他状语从句连接词(OSUB)、补语形容词(PRED)以及类符形符比(TTR)8 个语言因子的量化共现频次相关(Biber, 1988)。分别建立翻译、原创作品在维度 5 上相关语言因子的多元线性回归模型, R^2 分别为 0.989、0.971,表明两模型均对因变量在维度 5 的得分具有良好的预测作用。

维度 5 上各语言因子回归模型系数如表 6 所示。由两模型中各语言因子回归系数综合分析可知,对于刘宇昆科幻小说译文信息抽象性语域变异贡献较大的

表4 刘宇昆翻译与原创科幻作品维度2 回归模型系数

模型		未标准化系数		标准化系数	<i>t</i>	Sig.
		B	标准错误	Beta		
翻译	AWL	-1.409	0.046	-2.131	-30.922	0.000
	PEAS	1.962	0.045	0.708	43.535	0.000
	PUBV	1.907	0.105	0.331	18.197	0.000
	PRESP	5.672	0.143	0.499	39.606	0.000
	TPP3	0.386	0.019	0.452	20.818	0.000
	VPRT	-0.172	0.020	-0.134	-8.795	0.000
	VBD	0.226	0.020	0.562	11.447	0.000
	SYNE	6.322	0.145	0.572	43.586	0.000
	JJ	0.077	0.023	0.165	3.387	0.001
	WZPAST	-0.091	0.166	-0.009	-0.546	0.586
原创	AWL	-1.436	0.061	-1.773	-23.485	0.000
	PEAS	1.794	0.059	0.484	30.631	0.000
	PUBV	1.832	0.084	0.403	21.924	0.000
	PRESP	5.774	0.208	0.373	27.808	0.000
	TPP3	0.446	0.014	0.710	31.176	0.000
	VPRT	-0.121	0.019	-0.112	-6.291	0.000
	VBD	0.210	0.020	0.469	10.446	0.000
	SYNE	6.283	0.164	0.420	38.247	0.000
	JJ	0.024	0.023	0.037	1.053	0.297
	WZPAST	0.366	0.239	0.022	1.535	0.130

表5 刘宇昆翻译与原创科幻作品维度3 回归模型系数

模型		未标准化系数		标准化系数	<i>t</i>	Sig.
		B	标准错误	Beta		
翻译	WHOBJ	6.833	0.936	0.071	7.298	0.000
	WHSUB	4.756	0.251	0.216	18.936	0.000
	PHC	3.896	0.067	1.078	57.828	0.000
	PIRE	0.586	0.367	0.017	1.595	0.114
	PLACE	-2.743	0.060	-0.947	-45.561	0.000
	TIME	-2.791	0.073	-0.799	-38.396	0.000
	RB	-0.247	0.020	-0.393	-12.463	0.000
	NOMZ	0.780	0.015	0.960	52.209	0.000
原创	WHOBJ	4.711	0.766	0.057	6.151	0.000
	WHSUB	5.257	0.196	0.452	26.836	0.000
	PHC	3.908	0.058	1.807	66.996	0.000
	PIRE	0.934	0.606	0.016	1.541	0.129
	PLACE	-2.645	0.086	-0.768	-30.922	0.000
	TIME	-2.761	0.106	-0.624	-26.110	0.000
	RB	-0.296	0.023	-0.511	-12.940	0.000
	NOMZ	0.859	0.044	0.410	19.579	0.000

微观语言特征为 CONJ、PASTP 和 PASS。被动语态和连接性状语的共现是“聚焦信息的抽象性科技话语”的文体标志 (Biber, 1988), 而过去分词作独立小句常见于正式的书面语体中, 弱化了施动者而强化了动作结果, 以上语言因子的综合使用使得译文表现出较高的抽象性、信息性与书面性。

3.2.4 维度 6: 即席信息组织精细度

维度 6 分值与文本的即席信息组织精细度呈现正相关, 即维度 6 分值越高, 译文的信息组织方式越倾向于“在有限文本内呈现或补充详尽的碎片化信息”(Biber, 1988)。该语域维度特征与 That 从句作动词补足语 (THVC)、方位指示词 (DEMO)、That 引导关系从句在从句中作宾语 (TOBJ)、That 从句作形容词补足语 (THAC)、句尾介词 (STPR)、存在 There (EX)、指示代词 (DEMP)、先行词在从句中作宾语的 Wh-关系从句 (WHOBJ) 以及 And 作短语连接词 (PHC) 9 个语言特征的出现频次相关 (Biber, 1988)。在 SPSS 软件中分别建立翻译、原创作品在维度 6 上相关语言因子的回归模型, R^2 分别为 0.632、0.899, 表明两模型对维度 6 均具有较好的预测作用。如表 7 所示, 两个回归模型的对比分析表明, 导致刘宇昆科幻译文在维度 6 上发生语域变异

的主要微观语言因素为 THAC、WHOBJ、TOBJ 和 EX 等。存在词常作为信息阐述的标志, 关系从句表征碎片化信息的整合, 而形容词补语从句则多用来表明情感和立场。多种修饰性从句和存在 There 的使用提高了刘宇昆科幻译文的即席信息组织精细度, 使得译文在有限的语言单元内包含了更多的细节信息。

4 刘宇昆科幻小说英译译者风格分析

4.1 语料数据驱动的“远读”

两组文本量化对比分析结果表明, 相对于其科幻小说创作, 刘宇昆英译的汉语科幻小说具有以下特点: (1) 擅长多种文本类型的英译跨语转换, 译语丰富多变, 最大程度上保证了对于原著的“忠实”; (2) 译文语境性和信息性较强, 偏重抽象和细节信息在文本内部的跨语传递与整合, 语体偏正式和书面化; (3) 倾向于在译文中使用完成时态、定语形容词, 以及表示时间、地点、逻辑关系和动作结果的多种修饰语与限定说明性从句等微观语言特征。其科幻翻译作品语言细腻凝练, 行文简洁流畅, 为中国科幻文学的海外传播奠定了坚实基础, 促进了中国科幻文学与世界文学的交流与融合。

表 6 刘宇昆翻译与原创科幻作品维度 5 回归模型系数

模型		未标准化系数		标准化系数	<i>t</i>	Sig.
		B	标准错误	Beta		
翻译	CONJ	6.229	0.173	0.670	35.912	0.000
	PASS	1.225	0.067	0.495	18.316	0.000
	PASTP	-0.523	0.297	-0.029	-1.759	0.081
	PRED	-0.179	0.078	-0.070	-2.280	0.025
	BYPA	0.025	0.291	0.001	0.084	0.933
	WZPAST	2.801	0.165	0.373	16.962	0.000
	OSUB	8.769	0.207	0.796	42.367	0.000
	TTR	-0.015	0.000	-1.385	-31.738	0.000
原创	CONJ	5.944	0.422	0.614	14.100	0.000
	PASS	1.093	0.137	0.766	7.985	0.000
	PASTP	0.071	0.494	0.007	0.144	0.886
	PRED	-0.163	0.120	-0.137	-1.362	0.178
	BYPA	-0.731	0.482	-0.068	-1.517	0.135
	WZPAST	3.901	0.366	0.804	10.666	0.000
	OSUB	8.798	0.244	1.978	35.984	0.000
	TTR	-0.016	0.001	-3.393	-23.544	0.000

表 7 刘宇昆翻译与原创科幻作品维度 6 回归模型系数

模型		未标准化系数		标准化系数	<i>t</i>	Sig.
		B	标准错误	Beta		
翻译	THAC	-1.401	1.044	-0.104	-1.341	0.183
	THVC	2.309	0.422	0.726	5.472	0.000
	TOBJ	-1.532	0.721	-0.202	-2.124	0.036
	DEMO	1.417	0.238	0.977	5.957	0.000
	DEMP	-1.574	0.290	-0.699	-5.419	0.000
	EX	-1.053	0.601	-0.203	-1.751	0.083
	STPR	-2.969	0.678	-0.393	-4.377	0.000
	WHOBJ	-5.361	3.490	-0.104	-1.536	0.128
	PHC	-1.296	0.248	-0.670	-5.219	0.000
原创	THAC	-0.694	1.486	-0.034	-0.467	0.642
	THVC	2.268	0.483	0.541	4.700	0.000
	TOBJ	-0.479	0.740	-0.058	-0.647	0.520
	DEMO	1.499	0.351	0.690	4.271	0.000
	DEMP	-1.980	0.498	-0.579	-3.973	0.000
	EX	-0.251	0.684	-0.035	-0.367	0.715
	STPR	-2.212	0.849	-0.254	-2.605	0.012
	WHOBJ	-0.456	2.666	-0.009	-0.171	0.865
	PHC	-1.534	0.155	-1.156	-9.905	0.000

4.2 回归文本和副文本的“细读”

翻译风格作为译者在翻译活动的语言转换执行过程中所呈现出的规律性语言行为模式,是翻译这一社会文化复杂系统中译者行为的有机组成部分,彰显译者行为的主体意识,但也受到外部多方面翻译规范的调节和制约(刘猛, 2024)。刘宇昆在中国科幻小说英译过程中展现出的独特译者风格正是其在翻译行为的自主性和规范化张力之间寻求自洽的内在逻辑和行动实践。为此,本文将从译者行为的规范化和自主性两方面,对基于语料数据分析归纳总结出的刘宇昆科幻小说英译译者风格进行阐释与归因。

4.2.1 翻译行为的规范化

翻译规范是一种在翻译实践中逐渐形成并被广泛接受的指南,它融合了翻译过程中所选择的翻译方法、策略,以及力求满足目标语群体对译文的期待,旨在调节源语及目标语两种不同社会文化体系中的惯习与传统(吴茱弘, 2021)。翻译规范对语码转换和意义再现的制约是双向的,既重“求同”,也重“存异”。翻译行为的核心主体是译者,译者呈现出来的行为受

特定规范的制约并具有相应的规律,这种规律在翻译产品层面外显为译者风格的有机组成部分。

就刘宇昆中国科幻小说外译译语总体文体特征而言,符合英语世界科幻小说“自诞生之日即具备全球性特质的文类”(宋明炜、汪晓慧, 2022)的一般规范,对于全人类共同未来想象的跨语书写为译文的国际传播提供了有利前提。刘宇昆译文中完成时和多种修饰语等语言特征的高频共现增强了其叙事性和文学表现力,完成了中国科幻小说叙事流向的跨语重构。例(1)为《三体Ⅲ:死神永生》的原、译文节选。

例(1)原文:冬眠中心是一片被绿树掩映着的雪白建筑,目前在里面处于冬眠状态的有十几个人,但都是短期的试验者,现在还没有一个真正要跨越世纪的冬眠者。(刘慈欣, 2010)

译文: The hibernation center was a white building hidden behind lush vegetation. About a dozen test subjects inside engaged in experimental, short-term hibernation. So far, no one had been put into hibernation with the intent of crossing the centuries. (Liu, 2016)

例(1)为程心参观冬眠中心时对中心概况的叙述。原文是一个汉语所特有的以主语指认复杂多变特征的流水句,译者刘宇昆遵循目的语语言规范,按照主语的意指变换将该流水句拆分为三个短句。在译文的第一个短句中,译者以过去分词短语“hidden behind lush vegetation”作定语修饰“a white building”的方式处理“一片被绿树掩映着的雪白建筑”。在第二个短句中,译者首先通过适度调整语序来整合汉语原文中的信息,然后通过两个形容词“experimental”和“short-term”的连用,突出原文所要强调的焦点信息,表现了人体冬眠技术尚处试验阶段。第三个短句通过间接否定形式“no one”和无施动者被动语态的完成时“had been put into hibernation”,叙述并凸显了难以实现人体长期冬眠的技术事实信息,为下文“阶梯计划”的实施埋下伏笔。译者在遵循英语语言规范的前提下,对原文叙事流进行精巧的重构,跨语再现了中国科幻小说的文学体验,体现了译者细腻流畅的翻译风格和作为知名科幻作家的深厚语言功底。

中国文学走出去的过程中面临着来自中外文化观、价值观等多方面差异的考验,对于这种异质性的处理是中外文化能否经由翻译形成有效交流和平等对话的关键(于银磊,2024)。对于文中“朝歌(Zhao Ge)”和“伏羲(Fu Xi)”等中国文化专有项,刘宇昆采用了正文内拼音音译以保留他异性,同时通过增加副文本等方式帮助读者加深理解,进而使译文很好地被异语文化所接受(崔凌霄、李淑华,2023)。这也体现了译者“让读者感受到异质文化的同时,在忠实于原文、恰当的表达和优美的风格之间取得平衡”的文化翻译理念(Liu, 2014)。

4.2.2 译者行为的自主性

人类译者作为独立的意志主体,其翻译行为具有语言性和社会性双重属性(周怡珂、周领顺,2023)。这种由译者自主意志决定的行为规律体现在译文的字里行间,译者行为的自主性是导致译者在翻译产品中呈现出普遍性、规律性的语言使用模式(即译者风格)的重要成因。

就语言性翻译行为而言,刘宇昆作为译者主体的自主性首先表现在其对科幻小说中信息的整合。科幻小说因其突出的信息性而区别于爱情、冒险等其他小说文体,译者刘宇昆擅长通过名词化和多种修饰性从句等微观语言形式完成大量抽象和细节信息的跨语整合与呈现,进而跨语再现了科幻文学的独特信息

性,彰显了其简洁凝练的译语风格。

例(2)原文:“你这种想法是从哪儿来呢?”叶文洁轻声问,并没有透露出她对这想法是赞同还是反对,但她能说话,已经让白沐霖很感激了。(刘慈欣,2008)

译文:“Where did you get thoughts like that?” Ye asked softly. She did not express agreement or disagreement, but Bai was grateful that she had spoken at all. (Liu, 2014)

例(2)为“地球三体组织”的领袖叶文洁年轻时在大兴安岭林场与记者白沐霖相识的情节。译者将原文中的长句拆分为分别描写人物对话和态度的两个短句,第二个短句运用“agreement or disagreement”两个连续的名词化表达,侧显叶文洁谨慎而试探的态度信息。另外,修饰形容词“grateful”的补语从句表明白沐霖对于叶文洁的相关回应持有积极的态度。译者充分发挥其主观能动性,巧妙地将多个汉语分句的信息压缩至两个英语分句中,使译文简洁凝练。相对于略偏口语化的原文,译文更加正式。

译者主体的自主性还体现在中文语境的跨语再现。刘宇昆擅长通过丰富的时间和地点状语对中文语境进行流畅精巧的跨语重构,“既营造出充满想象力和惊险的氛围,却又不失原作的中国语言文化意境,不同于惯常的西方科幻小说叙事节奏”^①。

例(3)原文:下面的大地上,方阵均匀的色彩开始出现扰动,复杂精细的回路结构浮现出来,并渐渐充满了整个方阵,十分钟后,大地上出现了一块三十六平方公里的计算机主板。(刘慈欣,2008)

译文: On the ground below, colors in the phalanx began to shift and move. Complicated and detailed circuit patterns appeared and gradually filled the entire formation. Ten minutes later, the army had made a thirty-six kilometer square computer motherboard. (Liu, 2014)

例(3)选自《三体》游戏中秦始皇构建人列计算机的场景。译者通过两个句首的地点和时间状语独立分句“on the ground below”和“ten minutes later”表现该人列计算机的运行过程,在译语中再现了中文的高语境性,将紧凑的叙述节奏和充满中国文化元素的宏大场景置于流动变化的时间空间情境下,使译文呈现出相对于西方传统科幻小说差异化的阅读体验,令读者耳目一新。

① <https://locusmag.com/2014/12/gary-k-wolfe-reviews-cixin-liu/>

译者主体的自主性还体现在对隐喻性科幻新术语的创译中,如将外星文明“三体世界”创译为“Trisolaris”,隐喻该行星所在星系有三颗恒星;将指称一种智能物理粒子的“智子”创译为“Sophon”等。刘宇昆通过创造性翻译完成了隐喻性术语语义概念跨域复杂映射的语际转换和科幻新奇文学美感的动态跨语生成,彰显了译者追求文学翻译艺术审美的主体取向与细腻凝练的风格特征。此外,译者刘宇昆的主体意识还体现在他对中国科幻文化主动传播的社会行为上,他不仅常年致力于中国当代科幻文学的译介,也将中国文化融合进自身科幻创作中。这种促进中外科幻文化间平等对话的翻译动机以及“避免西方视角对于中国政治和历史事实的遮蔽”的主体观念也是其译者风格的内在成因之一(Liu, 2014)。

5 结语

本研究以自建的刘宇昆科幻小说英译本语料库为研究对象,以其原创作品语料库为对照,通过语境变异多维分析驱动的“远读”,发现刘宇昆科幻译文具有文体风格灵活多变,信息性、语境性和书面性较强,善于通过细节信息的整合完成跨语叙事流搭建以及高频使用多种修饰语和限定说明性从句等微观语言因子的共性特征。总体而言,刘宇昆的科幻小说翻译具有细腻凝练、简洁流畅的译者风格。从译者翻译语言行为的规范性和自主性的角度来看,译入语规范以及译者整合信息、再现情境和促进中外科幻文化交流的主体意识是塑造该类型译者风格的主要原因。对身兼译者和作者双重身份的特殊译者而言,其译者风格和创作风格系同一主体在不同语境下“一体双生”的两种相互关联又彼此独立的语言行为模式。因此,经由量化对比分析,排除原创风格影响的研究方法所得出的结论更能有效反映译者在翻译中所独具的语言规律,亦兼具一定翻译理论与实践层面的创新意义。□

参 考 文 献

- [1] Baker, M. Towards a methodology for investigating the style of a literary translator[J]. *Target*, 2000(2).
- [2] Biber, D. *Variation across Speech and Writing* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.
- [3] Biber, D. A typology of English texts [J]. *Linguistics*, 1989(1).
- [4] Liu, C. *The Three-Body Problem* [M]. Liu, K. (trans.). New York: Tor Books, 2014.
- [5] Liu, C. *Death's End* [M]. Liu, K. (trans.). New York: Tor Books, 2016.
- [6] Maeve, O. *Introducing Corpora in Translation Studies* [M]. New York: Routledge, 2014.
- [7] 崔凌霄,李淑华.译者主体性的知识翻译学阐释[J].外语电化教学, 2023(2).
- [8] 高茜,王晓辉.中国科幻小说英译发展述评:2000—2020年[J].中国翻译, 2021(5).
- [9] 胡开宝,黑黢.数字人文视域下翻译研究:特征、领域与意义[J].中国翻译, 2020(2).
- [10] 金胜昔,李浩宇.《三体》英译本句法复杂度对比研究[J].翻译研究与教学, 2024a(4).
- [11] 金胜昔,李浩宇.知识翻译学视域下《三体》英译本风格比较研究[J].当代外语研究, 2024b(4).
- [12] 刘慈欣.三体[M].重庆:重庆出版社, 2008.
- [13] 刘慈欣.三体Ⅲ[M].重庆:重庆出版社, 2010.
- [14] 刘猛.译者行为理论视域下的译员预设行为批评——以2023年两会记者会汉英交传为例[J].外语电化教学, 2024(4).
- [15] 潘程程,胡加圣.母语译者与非母语译者译作风格对比研究——以《红高粱》双译本为例[J].中国外语, 2024(4).
- [16] 宋明炜,汪晓慧.在“世界”中的中国科幻小说——科幻作为一种全球文类,及其成为世界文学的可能与问题[J].中国比较文学, 2022(2).
- [17] 吴裴弘.数字人文发展中的法律术语英译规范与策略[J].外语电化教学, 2021(6).
- [18] 于银磊.从信息翻译到文化阐释——从《茶经》译介看中国文化传播策略[J].外语电化教学, 2024(2).
- [19] 周怡珂,周领顺.译者行为批评视域机器翻译本质问题反思[J].外语电化教学, 2023(5).
- [20] 祝朝伟,李润丰.基于语料库的庞德中国典籍英译译者风格探析[J].外语教学, 2023(4).
- [1] Baker, M. Towards a methodology for investigating the

基金项目:本文为国家社科基金项目“语义修辞翻译过程中译者认知努力研究”(项目编号:21BYY062)的阶段性成果。

收稿日期:2024-12

通讯地址:130117 吉林省长春市 东北师范大学中国赴日本国留学生预备学校/外国语学院(金)

150001 黑龙江省哈尔滨市 哈尔滨工程大学外国语学院(李)

Ken Liu's Translator Style for Science Fiction —A Corpus-Based Multidimensional Analysis of Register Variation

JIN Shengxi¹ & LI Haoyu²

(1. Preparatory School for Chinese Students to Japan/School of Foreign Languages, Northeast Normal University, Changchun, Jilin 130117, China; 2. School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, Heilongjiang 150001, China)

Abstract: The study conducted a multidimensional analysis of register variation based on a self-compiled corpus of Ken Liu's English translations of Chinese science fiction and his original English science fiction works. It aimed to reveal the distinctive translator style exhibited by Ken Liu, a Chinese American writer and translator, in the translation of Chinese science fiction literature, as well as its underlying causes. Findings revealed that Liu's translation style was characterized by "delicacy and conciseness, clarity and fluidity". This manifests in the strong contextualization, informational

density, and written-formality of his translations, achieved through integrating detailed information to reconstruct narrative flow across languages, alongside frequent use of varied modifiers and explanatory clauses. The primary factors shaping this distinctive style stem from the translator's subjectivity in adhering to target-language norms, synthesizing information, recreating scenarios, and facilitating cross-cultural exchange in science fiction.

Key words: Translator Style; Ken Liu; Science Fiction; Chinese Literature Translation; Corpus